**片名(Title)：**

Looking for answers:

An American communist explores China

求索：美国共产党员的中国行

**【标题】《求索：美国共产党员的中国行》第二集|**实事求是 Seeking Truth

**【视频时长】5分54秒**

**采访者：伊谷然（**Ian Goodrum**）**

**受访者：**中国人民大学教授陶文昭, 友谊勋章获得者、英国共产党（马列）CPGB (ML) 名誉主席伊莎白及其儿子柯马凯，中央民族大学教授马克·力文

**讲述语言：**英文、部分采访对象用中文

**字幕语言：**中英双语

**视频文字脚本**

**五集统一片头**

**【伊谷然解说词】**

I’m Ian Goodrum

我叫伊谷然

I’m a member of the Communist Party of the United States

我是一个美国共产党员

And I’m travelling around China

我游历中国

to find out how the Communist Party of China works

探寻中国共产党的运作方式

**【片名】**

**Looking for answers:**

An American communist explores China

**求索：**美国共产党员的中国行

实事求是

Seeking Truth

**【马克·力文演唱同期声】**

(Mark performing the song about The Future's Very Bright Ahead, Led by the CPC)

**【歌词】**

When theory and practice unify

理论联系实践

so much can be achieved

创造伟大成就

And progress can be realized

不可思议的中国奇迹

that is so hard to believe

不断发生

**【伊谷然解说词】**

Mark Levine is a professor at Minzu University here in Beijing

马克•力文是中央民族大学教授

and a good friend of mine

也是我的一个好朋友

He has been in China for 16 years

他来中国16年了

and tells stories about the country through song

他通过歌曲讲述了很多有关中国的故事

He wrote this one to celebrate the 100th anniversary of the CPC’s founding

这首歌是他专门为庆祝建党百年所写

In this song

在这首歌里

he highlights the Party’s role in adapting Marxist theory to China’s reality

他点出中国共产党把马克思主义理论同中国实际相结合

The ability to learn and adapt is an important feature of the CPC

善于学习 善于联系实际是中国共产党的重要品质

and an essential quality of scientific socialism

也是科学社会主义的基本特征之一

Be that as it may

话虽如此 但19世纪40年代

when Karl Marx and Friedrich Engels

马克思和恩格斯

drafted The Communist Manifesto in the 1840s

起草《共产党宣言》时

with an emphasis on industrial Europe

他们可能想不到

they might not have expected their vision of socialism

他们诞生于欧洲工业化国家的社会主义理想

to become reality in a largely agrarian country faraway in Asia

有一天会在遥远亚洲的一个农业大国变成现实

So over the past century

在过去的一个世纪里

how did the CPC turn theory into reality?

中国共产党是如何把理论变为现实的呢？

**【人名条】**

**Tao Wenzhao**

**Deputy dean of School of Marxism Studies**

**Renmin University of China**

**陶文昭**

**中国人民大学马克思主义学院副院长**

**【采访同期声】**

The CPC came in power in China independently

中国是独立自主干出来的

without help from overseas

不是国外带过来的这种

Our policies are formulated according to China’s real conditions

我们干的这些政策是从中国实际出发的

not simply because they are written in Marxist books

不是简单的马克思主义书上写的

These policies are grown from our own land

我们是通过自己土地上长起来的

rooted in China's current national conditions

扎根于中国现在的国情

and now also interlinking with thousands of years of Chinese history

还与中国历史几千年

这个东西也是相通的

**【伊谷然解说词】**

Initially, the Party focused on urban workers

起初 中国共产党的工作重心是城市工人

in keeping with the more orthodox strategy

that found success in the October Revolution

这符合在十月革命中取得成功的主流战略

But after extensive field research

但是毛泽东考察农村情况后

Mao Zedong first proposed moving the Party’s focus

他率先提出党的工作重心

from cities to rural areas

应该从城市转向农村

since peasants

who in those days were about 85 percent of the Chinese population

因为当时中国农村人口约占85%

lived an extremely poor life and suffered the most

他们生活非常贫穷 受压迫最沉重

This meant they had, at that time

the greatest revolutionary potential

因此革命潜力巨大

**【人名条】**

**Tao Wenzhao**

**Deputy dean of School of Marxism Studies**

**Renmin University of China**

**陶文昭**

**中国人民大学马克思主义学院副院长**

**【采访同期声】**

For example, during the revolutionary period

其实当年革命时候也是

it’s not that the revolution could not be initiated in major cities

不是说中心城市不能干

nor that the only right path was to carry out revolution in rural areas

也不是说农村就是唯一正确

The key is that whether you did revolution in cities or in rural areas

关键你是在从城市搞革命 农村搞革命

you should choose a way that was in line with your national conditions

什么样革命就是跟自己国家国情相适合

This revolutionary path with Chinese characteristics was taken

这也是我们实事求是走出一条

by following the principle of seeking truth from facts

中国特点的革命道路

A quintessence of the CPC

中国共产党有一个精髓

is seeking truth from facts

就是实事求是

**【伊谷然解说词】**

This idea was so important throughout the Party's history

“实事求是”思想在党史上有非常重要的地位

that it has literally been written in stone

这几个字还被刻到了石头上

Mao Zedong personally chose it as a slogan

毛泽东亲笔题词

for the Party School of the CPC Central Committee

“实事求是”四个字成为中共中央党校的校训

Even now

Party schools across the country prominently display the motto

今天 “实事求是”依然是全国各级党校校训

在显要位置展示

Careful analysis of the country’s real conditions

对国情进行认真研究分析

and adopting the correct policy in light of those facts

然后制定正确的政策

has proven to be an effective strategy

这已被证明是一个有效的战略方法

There are many such examples of this practice bearing fruit

成功的例子很多

but perhaps one of the biggest successes was in 1978

其中值得一提的是

when the CPC leadership adopted reform and opening-up

中国共产党高层于1978年实施的改革开放政策

which ushered in rapid economic growth over the subsequent decades

这个政策在随后的几十年里带来了经济的快速增长

**【人名条】**

**Michael Crook**

**Son of Isabel Crook**

**柯马凯**

**伊莎白之子**

**Isabel Crook**

**Honorary chairwoman of**

**Communist Party of Great Britain (Marxist-Leninist)**

**伊莎白•柯鲁克**

**英国共产党（马列）**

**CPGB (ML) 名誉主席**

**【采访同期声】**

The changes that this one party has gone through in my lifetime

在我有生之年 这个政党所经历的变化

has been, the range has been far greater than you see

在程度上来说

in many, amongst different political parties

比你看到的很多外国政党

in many foreign countries, in many Western countries

西方国家政党所经历的变化都要大得多

So that's the vitality I think

所以这就是生命力

it's, they can, different times, different places

他们可以根据不同时间地点（制定不同政策）

I think that's one of the secrets

我想这就是成功秘诀之一

**【伊谷然解说词】**

By upholding its founding principles and seeking truth from facts

中国共产党坚持建党之初的实事求是原则

the CPC has steadfastly continued its arduous journey

继续坚定不移地奋进在

to build a modern socialist country

建设社会主义现代化国家的道路上

**【人名条】**

**Mark Levine**

**Professor at Minzu University of China**

**马克•力文**

**中央民族大学教授**

**【采访同期声】**

Xi Jinping has provided great leadership

习近平发挥了强有力的领导作用

But his leadership is based upon the facts

他的领导也是建立在事实上的

He listens, he talks to people

他倾听意见 与人交谈

he pays attention, people give him input

认真观察 收到各种建议意见

He looks at data, makes an analysis

他查看数据 进行分析

presents that analysis to others

再将分析结果告诉别人

who provide input to that analysis

别人也给这个分析结果提供建议意见

**【歌词】**

In the year of 2021, the Party's first century

2021 你走过首个百年

Looking toward the future, what is it we see

展望未来

I must admit great confidence, it is no mystery

信心在胸

The future's very bright ahead, led by the CPC

在中国共产党领导下中国前途一片光明

**【伊谷然解说词】**

And as Xi himself has said:

正如习近平所说

“As a fundamental tenet of Marxism

实事求是 是马克思主义的根本观点

'seeking truth from facts' is a basic requirement for Chinese communists

是中国共产党人

to understand and transform the world”

认识世界 改造世界的根本要求